Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Saul powiedział: Słuchaj no, synu Achituba! I odpowiedział: Oto jestem, mój panie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Saul powiedział: Słuchaj no, synu Achituba! A on na to: Słucham, mój panie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul powiedział: Słuchaj teraz, synu Achituba. A ten odpowiedział: Oto jestem, mój panie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Saul: Słuchaj teraz synu Achitoba; a on rzekł: Owom ja panie mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do Achimelecha: Słuchaj, synu Achitob! A on odpowiedział: Owom ja, panie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Saul: Posłuchaj, synu Achituba! Odpowiedział: Jestem, panie mój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Saul: Słuchaj, synu Achituba! A ten odpowiedział: Oto jestem, panie mój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul powiedział: Słuchaj, synu Achituba! Ten zaś odpowiedział: Oto jestem, mój panie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul powiedział do Achimeleka: „Posłuchaj, synu Achituba!”. Ten odrzekł: „Oto jestem, mój panie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul rzekł: - Słuchaj, synu Achituba! Ten odpowiedział: - Oto jestem, mój panie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул: Послухай но, сине Ахітова. І сказав: Ось я, говори, пане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul powiedział: Posłuchaj synu Achtiuba! Więc odpowiedział: Oto jestem, mój panie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Saul rzekł: ”Posłuchaj, proszę, synu Achituba!”, a ten odrzekł: ”Oto jestem, mój panie”. |